

Reseña/Review

***Combates por la sinología en Latinoamérica:
A propósito del II Congreso Internacional
de la Red Iberoamericana de Filosofía China.
Universidad de Costa Rica, 27-28 agosto, 2025***

RICARDO MARTÍNEZ ESQUIVEL

Universidad de Costa Rica, Puntarenas, Costa Rica

ricardo.martinezesquivel@ucr.ac.cr

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3126-7838>

El II Congreso Internacional de la Red Iberoamericana de Filosofía China, celebrado en la Universidad de Costa Rica en agosto de 2025, constituyó un escenario particularmente revelador de los múltiples combates que atraviesan la consolidación de la sinología en el espacio latino e iberoamericano. Bajo el lema “La filosofía china y su aportación a las Humanidades”, el encuentro operó como un laboratorio donde convergieron tensiones teóricas, metodológicas, institucionales y geopolíticas, que configuran el complejo proceso de institucionalización de este campo en la región.

Desde la convocatoria, el II Congreso adoptó una posición explícita: la filosofía china debía dejar de ocupar un lugar marginal, colateral o exótico en los estudios humanísticos y pasar a convertirse en un interlocutor central en la reflexión sobre los problemas contemporáneos. Sin embargo, esta aspiración se produjo dentro de un marco académico dominado por instituciones europeas y latinoamericanas que operan bajo parámetros globales de legitimación —revistas indizadas, redes de investigación, requisitos de doctorado, bilingüismo académico y estándares editoriales— que siguen definiéndose desde el norte global. Este doble movimiento

—buscar descentrar el canon filosófico eurocéntrico y orientalista, así como simultáneamente, ajustarse a sus mecanismos de validación— marcó uno de los combates estructurales del evento.

El II Congreso reunió a centros de investigación y universidades de Europa, América Latina y Asia, incluyendo instituciones de España, México, Brasil, Costa Rica, Chile y China. Esta diversidad configuró una cartografía transatlántica y transpacífica que, si bien enriqueció los diálogos, también hizo visibles las jerarquías persistentes en la producción y circulación del conocimiento. La pregunta de fondo —¿qué significa construir una sinología latinoamericana en un espacio académico global desigual?— atravesó la mayoría de intervenciones, aun cuando no siempre se explicitara.

En este marco, pueden distinguirse varios “combates” articulados en el II Congreso.

1. Combates teóricos: disputas por el canon y por la universalidad

El II Congreso cuestionó la marginalidad histórica de la filosofía china en los currículos filosóficos latinoamericanos, dominados por el canon europeo. Diversas ponencias defendieron que la filosofía china no debe incorporarse como un “complemento” ni como una “curiosidad oriental”, sino como un corpus que problematiza categorías centrales del pensamiento moderno: soberanía, libertad, universalismo, comunidad, técnica, teleología histórica o afectividad.

Sin embargo, este combate teórico se vio tensionado por otro: la tendencia de la filosofía comparada a traducir lo chino a categorías europeas preexistentes. Las discusiones sobre *Tianxia*, *xingming*, *dao*, *ren* o *xin* mostraron el riesgo de que los conceptos pierdan su densidad semántica cuando son domesticados dentro de equivalencias euro-americanas como cosmopolitismo, moralidad, racionalidad o metafísica. El II Congreso evidenció, así, una tensión fundamental: la necesidad de preservar la alteridad epistémica de la filosofía china sin caer en

exotismos, y la exigencia de dialogar con tradiciones filosóficas globales sin diluir esa alteridad.

2. Combates metodológicos: comparatismo, recepción y traducción

La filosofía comparada dominó el corazón del II Congreso, con diálogos entre confucianismo y hermenéutica gadameriana, entre *Zhuangzi* y la teoría del humor, entre Mozi y Nietzsche, entre el budismo chan y la filosofía contemporánea de la mente, o entre *Tianxia* y las narrativas políticas actuales de China. Este énfasis dio lugar a un combate metodológico central: ¿cómo comparar sin subsumir? ¿Cómo evitar que la traducción se convierta en un mecanismo de asimilación conceptual? ¿Qué herramientas permiten que los textos chinos intervengan en las discusiones filosóficas globales desde su propia especificidad?

La ausencia de una reflexión metodológica más robusta sobre la traducción —como problema epistemológico y no solo técnico— fue señalada en varias sesiones. Traducir no implica únicamente pasar palabras de un idioma a otro, sino trasladar matrices conceptuales, estructuras argumentativas y horizontes culturales. Este combate queda pendiente para futuras ediciones.

3. Combates por el uso de fuentes primarias y por una sinología filológica sólida

El II Congreso reveló desigualdades significativas en la disponibilidad y dominio de fuentes primarias chinas. Mientras algunos ponentes manejaron textos clásicos en su idioma original, otros recurrieron a traducciones occidentales, lo que evidenció un combate interno por la formación filológica. La sinología latinoamericana depende todavía de tradiciones sinológicas europeas y estadounidenses para el acceso a sinogramas, ediciones críticas y bibliografía especializada. Este problema está relacionado con dos desafíos estructurales: la escasa oferta de programas universitarios que enseñen lengua china clásica y moderna

con profundidad; y la falta de infraestructura editorial y académica para producir traducciones propias desde la región. Este combate por la autonomía filológica es crucial: sin manejo directo de fuentes primarias, la sinología latinoamericana permanece subordinada a mediaciones externas.

4. Combates por la traducción: entre domesticación, fidelidad y creación conceptual

La traducción fue un eje transversal del II Congreso, no solo por el trabajo con textos chinos, sino también por los desplazamientos conceptuales entre chino, español, portugués e inglés. Tres problemas emergieron reiteradamente: La domesticación excesiva, cuando un concepto chino se adapta para encajar sin fricciones en categorías europeas previamente existentes; la fetichización de la extranjería, cuando se mantiene el concepto chino sin explicación contextual, convirtiéndolo en un elemento opaco o “esotérico”; y, la falta de traducciones latinoamericanas, que produce dependencia de bibliografía extranjera y limita la creación de debates propios. Este combate por una traducción rigurosa, crítica y creativa constituye uno de los desafíos más urgentes para la consolidación de la sinología en la región.

5. Combates de divulgación: expansión del campo y pedagogías de la filosofía china

La divulgación y la enseñanza de la filosofía china fueron otro punto crítico. Las intervenciones provenientes de Brasil destacaron estrategias pedagógicas que integran cosmotécnica, educación intercultural y filosofías indígenas, proponiendo un enfoque sur-sur que desafía la mediación constante de Europa o Estados Unidos. Sin embargo, el combate por la divulgación enfrenta obstáculos claros: la escasez de docentes especializados, la falta de materiales didácticos producidos localmente, la marginalidad de la filosofía china en los planes de estudio y la ausencia de políticas institucionales amplias para incluir estos contenidos en cursos de grado y posgrado.

6. Combates institucionales: grados, posgrados, redes y consolidación académica

Uno de los combates más visibles fue el institucional. Para que la sinología se consolide en Latinoamérica, no basta con organizar congresos: es necesario crear programas académicos estables, plazas permanentes, grupos de investigación, redes regionales y publicaciones periódicas. El II Congreso puso en evidencia varias luchas simultáneas: la construcción de programas de grado y posgrado capaces de formar sinólogos integrales; la creación de estructuras universitarias que permitan continuidad y no dependencia de esfuerzos individuales; la consolidación de redes internacionales que dialoguen de forma horizontal con China, Europa, Estados Unidos y América Latina; y, la necesidad de revistas indizadas y colecciones editoriales especializadas que sirvan de plataforma para investigaciones propias. El proceso está en marcha, pero la infraestructura aún es fragmentaria.

En este combate resulta necesario subrayar la ausencia de una verdadera cultura universitaria en torno a la sinología. A pesar de que el II Congreso reunió nueve paneles con especialistas de tres continentes, uno de los problemas más evidentes fue la escasa asistencia de la comunidad de la Universidad de Costa Rica: ni estudiantes ni docentes —ni siquiera de las Escuelas de Filosofía y de Humanidades (Escuela de Estudios Generales)— se hicieron presentes en la magnitud esperada. Esta falta de participación revela el peso persistente de paradigmas eurocéntricos y orientalistas —en sus expresiones más restrictivas— que continúan moldeando las prioridades culturales y académicas de muchas universidades latinoamericanas. Sin una institucionalización más robusta de los estudios sobre China, será difícil transformar este horizonte y fomentar una nueva cultura universitaria que incorpore de manera estable y crítica el conocimiento sobre el mundo chino.

7. Combates editoriales: revistas indizadas, colecciones y circulación regional

Otro combate identificado fue el de la producción editorial. La región dispone de pocas revistas dedicadas exclusivamente a estudios asiáticos, y la publicación de traducciones de textos chinos sigue siendo esporádica. La UCR *RIEA* y algunas colecciones universitarias cumplen un papel fundamental, pero la demanda es muy superior a la oferta. El II Congreso evidenció la necesidad de desarrollar colecciones editoriales sistemáticas de filosofía china, traducir textos primarios desde la región, producir manuales, antologías y ediciones críticas, fortalecer la indización y la visibilidad internacional de las revistas locales. Sin expansión editorial, el campo no podrá crecer.

8. Combates por la formación lingüística: chino clásico, chino moderno y traducción filosófica

El dominio del chino clásico y moderno emergió como una de las carencias estructurales más significativas. Varias intervenciones señalaron que sin un acceso directo a las fuentes en su lengua original, los debates se ven limitados a mediaciones europeas o anglófonas. Este combate lingüístico implica expandir la enseñanza de chino en las universidades; fomentar estancias académicas en China; establecer programas de traducción filosófica; dotar a estudiantes y futuros investigadores de herramientas filológicas sólidas. La consolidación del campo depende, en última instancia, de la formación de nuevas generaciones capaces de trabajar directamente con los textos.

9. Combates geopolíticos: sinización, desinización y producción de conocimiento desde la periferia

Los paneles dedicados a la modernidad china, el nacionalismo y las políticas de sinización y desinización mostraron otra serie de combates vinculados a la geopolítica del conocimiento. Las discusiones sobre

Lu Xun, la moralidad filial, el amor universal, el multiculturalismo y la construcción nacional en China se enfrentaron al desafío de evitar proyecciones simplificadoras desde la experiencia latinoamericana. A la vez, mostraron cómo ciertas categorías latinoamericanas —colonialidad, violencia estatal, mestizaje, crítica a la modernidad occidental— permiten generar lecturas originales de los debates chinos contemporáneos. Este combate por interpretar China desde Latinoamérica, sin reproducir dependencias analíticas ni analogías forzadas, es uno de los más productivos del campo.

Conclusión: una cartografía de combates abiertos

El II Congreso reveló que la sinología latinoamericana no se encuentra en una etapa de consolidación plena, sino en un momento de expansión atravesado por múltiples combates: teóricos, metodológicos, filológicos, institucionales, editoriales y lingüísticos. La principal virtud del encuentro fue haber configurado un mapa amplio de estos desafíos y haber permitido que especialistas de distintos países discutieran, desde perspectivas diversas, los obstáculos y posibilidades que atraviesa la construcción de una sinología con sello latinoamericano.

El II Congreso no produjo consensos definitivos —ni tenía por qué hacerlo—, pero sí delimitó el terreno de lucha y los frentes desde los cuales será necesario continuar trabajando: fortalecer la traducción y el uso de fuentes primarias; consolidar programas académicos; ampliar la formación lingüística; robustecer redes de investigación; producir bibliografía especializada en idiomas español y portugués; y fomentar una filosofía comparada capaz de sostener la alteridad conceptual de los textos chinos.

En este sentido, los combates por la sinología en Latinoamérica no han concluido. Pero el II Congreso demostró que el campo cuenta hoy con más actores, más instituciones, más proyectos y una creciente conciencia crítica sobre sus propios desafíos. Esa madurez incipiente es, quizá, su mejor signo de vitalidad.

Anexo

Programa del II Congreso Internacional de la Red Iberoamericana de Filosofía China

Conferencia inaugural

- Livia Kohn (Boston University, Estados Unidos): *Ethical Living in Daoist Thought*.

Panel 1. Filosofía china desde un enfoque comparado

- Yves Vendé (Universidad Católica de Lille, Francia): Estudiar como cultivar lo humano: Hermenéutica confuciana y sus resonancias en Gadamer.
- Luis Miguel Moreno Amores (Universidad Complutense de Madrid, España): La consciencia en el budismo chan/zen. En busca de sinergias teóricas entre oriente y occidente.
- Itziar Artíñano Ortiz (Universidad Complutense de Madrid, España): De lo natural a lo sintético: Medicina tradicional china, bioimpresión y el futuro de la farmacología.
- Ibon Lourido Rodríguez (Universidad de Salamanca, España): El “debate sobre el criterio de la verdad [真理标准大讨论]” en el marxismo contemporáneo.

Panel 2. Filosofía china en el contexto global

- Ricardo Martínez Esquivel (Universidad de Costa Rica): El Dao 道 de Latinoamérica: Entre esoterismos y orientalismos.
- Mirian Alicia Carballo (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina): La labranza de un pensamiento convergente en el pasaje hacia un pos-antropoceno: Yuk Hui y Viveiros de Castro.
- Filippo Costantini (Universidad de Cagliari, Italia): La recepción intercultural de Laozi: Un viaje de Europa a América Latina.
- Manuel Rivera Espinoza (Pontificia Universidad Católica de Chile): El arte de sobrevivir la desigualdad en el *Zhuangzi*.

Panel 3. Filosofía china desde un enfoque comparado

- Arqueles Estrada Cartagena (Universidad de Macao, China): La risa de sabios daoístas: Humor filosófico en el Zhuangzi desde la teoría del humor.
- Josellyn Liseth Alata Palacios (Universidad Antonio Ruiz de Montoya, Perú): Llegar a Confucio a través del ritual, un camino central y no un tópico más.
- Sara Barrera Rubio (Universidad de Princeton, Estados Unidos): El decreto de la naturaleza (*xingming* 性命) como alternativa al decreto del cielo (*tianming* 天命) en el *Zhuangzi* 莊子 y el *Huainanzi* 淮南子.

Panel 4. Nacionalismo, sinización y filosofía china moderna

- Xiaowei Sha (Universidad Complutense de Madrid, España): La vida como lucha: La visión existencial de Lu Xun en la filosofía china moderna.
- Héctor González Castaño (Universidad Nacional Sun-Yat Sen, China): La desinización como proyecto filosófico.
- Esteban Córdoba Arroyo (Universidad de Osaka, Japón): Entre el amor universal y el deber filial: Mozi, Confucio y la vigencia de la ética clásica china frente al nacionalismo, la alteridad y los dilemas morales complejos.

Panel 5. Recepción filosofía china

- Miriam Díaz Belizón (Universidad de Sevilla, España): Recepciones tempranas del pensamiento chino en el siglo XVI: Jerónimo Román y Repúblicas del Mundo.
- Manuel Pavón Belizón (Universidad Pompeu Fabra, España): “Máscaras y utopías”. Traducción y recepción de la obra de Samuel Ramos en China.
- Montserrat Crespín Perales (Universidad de Barcelona, España): A través del prisma japonés: La filosofía china contemporánea en la crónica de Tsuchida Kyōson.

Panel 6. Filosofía china contemporánea

- Mario Wenning (Universidad Loyola Andalucía, España): Jianghu: Los niños de los ríos y lagos y la modernidad china.
- Alejandro Jiménez Delgado (Universidad de Málaga, España): *Feng shui* y crisis climática: Una interpretación estética.
- Wanru Luo (Universidad de Salamanca, España): Reflexiones filosóficas sobre el desarrollo de las mujeres en la China moderna.

Panel 7. Recepción filosofía china en Brasil

- Margus Ott (Universidad Ciencias de la Vida, Estonia): Sistemas complejos y filosofía china.
- Matheus Costa (Universidad de São Paulo, Brasil): Contribuciones de la educación emocional del Xunzi a las escuelas brasileñas.
- Otávio Souza e Rocha Dias Maciel (Universidad de Distrito Federal, Brasil): *Acessando as Filosofias Chinesas a partir da América Latina: Três Abordagens*.
- Guilherme Amaralluz (Universidad Federal de Uberlândia, Brasil): *Saúde enquanto Filosofia: corporificação (à brasileira) do Taiji(quan)*.
- Pedro Regis Cabral (Universidad de Macao, China): *Yuk Hui e seu papel na construção de uma eventual nova cosmotécnica brasileira*.
- Erasto Santos Cruz (*Beijing International Studies University*, China): Anarcodaoísmo: Entre a Anarquia e o Dao.

Panel 8. Interpretaciones contemporáneas sobre la filosofía china

- Cristina Reigadas (Universidad de Buenos Aires, Argentina): Continuidades, discontinuidades y teleología en la historia china: del “nuevo universalismo” comunista a “*Tianxia*”.
- Manuel Herranz Martín (Universidad Complutense de Madrid, España): La parcialidad debe ser sustituida por la universalidad (simultaneidad) de Mozi.

- Yolanda Nohemi Pérez Juárez (Universidad Autónoma de Nuevo León, México): Las representaciones culturales de la muerte en China.

Panel 9. Filosofía comparada

- Flávio Tonnetti (Universidade Federal de Viçosa, Brasil): *Contribuições das filosofias chinesas para o ensino intercultural de filosofia no Brasil.*
- Carlos Alberto Bento Corrêa (Universidad Estatal de Campinas, Brasil): *Xuan ㄨㄢ e escuridão nas reflexões de Xie Daoyun e Vange Leonel.*
- Julia Souza (Universidade de Hebei, China): *Inter-relacionalidade em Ailton Krenak e Zhuangzi.*
- Antonio Julio Garcia Freire (Universidade do Estado do Rio Grande do Norte, Brasil): *Filosofia como Modo de Vida: Exercícios Espirituais no Confucionismo, Taoísmo e Epicurismo em Perspectiva Comparada.*
- Eduardo Vichi Antunes (Universidade Estadual de Campinas, Brasil): *A cosmotécnica de Yuk Hui em Ailton Krenak.*

Conferencia clausura

- Paulina Rivero Weber (Universidad Nacional Autónoma de México): El daoísmo frente al siglo XXI.

Principio del formulario

Final del formulario

Citar como: Martínez Esquivel, Ricardo. RESEÑA/REVIEW. *Combates por la sinología en Latinoamérica: A propósito del II Congreso Internacional de la Red Iberoamericana de Filosofía China. Revista Internacional de Estudios Asiáticos* 5 n.º 1 (2026), 225-235. DOI: <https://doi.org/10.15517/g1bf5s16>

Recepción: 19 de noviembre de 2025 | Aceptación: 30 de noviembre de 2025